

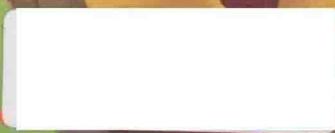
【美国】弗朗西斯·霍奇森·伯内特 著

小学生领先一步读名著

XIAOXUESHENG LINGXIANYIBU DUMINGZHU

秘密花园

曾影响两位诺贝尔文学奖得主的创作



精华版
JINGHUABAN

浙江少年儿童出版社

· 精华版 ·

小学生领先一步读名著

XIAOXUESHENG LINGXIANYIBU DU MINGZHU

秘密花园

[美国] 弗朗西斯·霍奇森·伯内特 著

杨咏梅 改写

张鹰 插图



浙江少年儿童出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

秘密花园/[美] 伯内特著;杨咏梅改写. —杭州:
浙江少年儿童出版社, 2015. 3
(小学生领先一步读名著: 精华版)
ISBN 978-7-5342-8519-6

I. ①秘… II. ①伯…②杨… III. ①儿童文学-
长篇小说-美国-现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 279066 号

责任编辑 饶虹飞
特约编辑 朱建政
美术编辑 邵安
装帧设计 kikiba
责任校对 沈鹏
责任印制 林百乐

小学生领先一步读名著·精华版

秘密花园

[美国] 弗朗西斯·霍奇森·伯内特/著
杨咏梅/改写
张鹰/绘画

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市天目山路 40 号)

杭州丰源印刷有限公司印刷 全国各地新华书店经销

开本 880×1230 1/32 印张 7.5 字数 61000 插页 3 印数 1—10000

2015 年 3 月第 1 版 2015 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5342-8519-6

定价: 15.00 元

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与购买书店联系调换)

MULU

目录

méi yǒu yī gè rén liú xià lái 1
没有一个人留下来 1

jiàng xiǎo jiě mǎ lì 6
犂小姐玛丽 6

chuān guò huāng yuán 14
穿过荒原 14

yī gè méi yǒu mén de huā yuán 18
一个没有门的花园 18

zǒu láng lǐ de kū shēng 31
走廊里的哭声 31

shàng le suǒ de fáng jiān 38
上了锁的房间 38



huā yuán de yào shì
花园的钥匙 44

zhī gēng niǎo yǐn lù
知更鸟引路 50

shì jiè shàng zuì qí guài de fáng zi
世界上最奇怪的房子 58

dí kěn
迪肯 67

huà méi niǎo zhī cháo
画眉鸟之巢 78

yī xiǎo kuài dì
一小块地 86

wǒ shì kē lín
我是科林 94





MULU

xiǎo qiú zhǎng

小酋长

107

zhù cháo

筑巢

117

nǐ bù huì sǐ

你不会死

128

dà dòng gān huǒ

大动肝火

137

hé pán tuō chū

和盘托出

145

tā lái le

它来了

151

xún zhǎo chūn tiān

寻找春天

161

zuì měi miào de xià wǔ
最 美 妙 的 下 午 169

fú wǒ zhàn qǐ lái ba
扶 我 站 起 来 吧 178

mó lì
魔 力 184

ràng tā men xiào ba
让 他 们 笑 吧 193

qí jì hái zài fā shēng
奇 迹 还 在 发 生 205

tóng shēng qí chàng zàn měi shī
同 声 齐 唱 赞 美 诗 210

wǒ yào yǒng yuǎn yǒng yuǎn huó xià qù
我 要 永 远 永 远 活 下 去 220



没有一个人留下来

MEIYOUYIGERENLIUXIALAI



mǎ lì lún nuò kè sī chū shēng zài yìn dù cóng xiǎo
玛丽·伦诺克斯出生在印度，从小
tǐ ruò duō bìng jiù xiàng rén men shuō de tā què shí zhǎng de
体弱多病。就像人们说的，她确实长得
bù tǎo rén xǐ huan shòu xiǎo de shēn cái xī shū de tóu fa
不讨人喜欢：瘦小的身材，稀疏的头发，
xì cháng là huáng de xiǎo liǎn ér qiě cháng cháng shì nù róng
细长、蜡黄的小脸，而且常常是怒容
mǎn miàn mǎ lì de fù qīn shì wèi máng lù de yīng guó zhèng fǔ
满面。玛丽的父亲是位忙碌的英国政府
jī guān zhí yuán mǔ qīn shì gè rè zhōng yú shè jiāo huó dòng de
机关职员；母亲是个热衷于社交活动的
piào liang nǚ rén tā gēn běn bù xǐ huan xiǎo nǚ hái yīn ér mǎ
漂亮女人，她根本不喜欢小女孩，因而玛
lì yī chū shēng jiù yī zhí yóu bǎo mǔ zhào liào zhe zài mǎ lì
丽一出生就一直由保姆照料着。在玛丽
ér shí de jì yì zhōng chú le bǎo mǔ hé jiā lǐ pú rén yī
儿时的记忆中，除了保姆和家里仆人一

zhāng zhāng yǒu hēi de miàn kǒng zhī wài jiù méi yǒu qí tā rèn
张张黝黑的面孔之外,就没有其他任
hé shú xī de dōng xī le jiàn jiàn de liù suì de mǎ lì biàn
何熟悉的东西了。渐渐地,六岁的玛丽变
chéng le yī gè jì zì sī zì lì yòu zhuān hèng bà dào de nǚ
成了一个既自私自利又专横霸道的女
hái qì zǒu le yī gè yòu yī gè jiā tíng jiào shī
孩,气走了一个又一个家庭教师。

zài mǎ lì jiǔ suì nà nián yī gè yán rè de zǎo chen
在玛丽九岁那年,一个炎热的早晨,
dāng tā xǐng lái shí kàn dào de bù shì bǎo mǔ ér shì lìng yī gè
当她醒来时看到的不是保姆而是另一个
mò shēng nǚ rén shí tā jiù hěn nǎo huǒ dāng mò shēng nǚ rén
陌生女人时,她就很恼火;当陌生女人
shuō yǐ hòu bǎo mǔ bù huì zài chū xiàn shí mǎ lì dà fā léi
说以后保姆不会再出现时,玛丽大发雷
tíng duì mò shēng nǚ rén yī dùn quán dǎ jiǎo tī
霆,对陌生女人一顿拳打脚踢。

nà tiān zǎo chen dào chù dōu shì shén mì de qì fēn pú
那天早晨到处都是神秘的气氛,仆
rén men gè gè shén sè kǒng huāng dàn shéi yě méi gào su mǎ lì
人们个个神色恐慌,但谁也没告诉玛丽
jiū jìng fā shēng le shén me shì tā yī gè rén gū líng líng
究竟发生了什么事。她一个人孤零零
de méi rén lǐ tā zhèng dāng tā xīn fán yì luàn de shí hou
的,没人理她。正当她心烦意乱的时候,
tā kàn dào mā ma hé yī gè nián qīng jūn guān zài yóu láng shàng
她看到妈妈和一个年轻军官在游廊上
tán zhe shén me shēng yīn hěn dī ér qiě yǒu xiē fǎn cháng zhè
谈着什么,声音很低而且有些反常。这

shí mǎ lì zhù yì dào le yī zhí bèi tā chēng zuò nǚ zhǔ rén
时，玛丽注意到了一直被她称作“女主人”
de mā ma jìng shì rú cǐ piào liang huá lì guāng cǎi zhào rén
的妈妈竟是如此漂亮华丽、光彩照人，
zhǐ shì tā de yǎn shén chōng mǎn le kǒng jù
只是她的眼神充满了恐惧。

qíng kuàng zhēn yǒu nà me zāo ma tā mā ma wèn
“情况真有那么糟吗？”她妈妈问。

jiǎn zhí zāo tòu le lún nuò kè sī fū rén jūn guān
“简直糟透了，伦诺克斯夫人。”军官
zhàn zhàn jīng jīng de huí dá dào liǎng gè xīng qī qián nǐ jiù gāi
战战兢兢地回答道，“两个星期前你就该
qù bì shǔ shān zhuāng
去避暑山庄。”

āi běn lái wǒ shì yào qù de mā ma kū sang zhe
“唉，本来我是是要去的！”妈妈哭丧着
liǎn shuō liú xià lái zhǐ shì wèi le cān jiā gè yàn huì ò
脸说，“留下来只是为了参加个宴会。哦，
wǒ zhēn shǎ a
我真傻啊！”

zhèng zài zhè shí tū rán chuán lái yī zhèn sī xīn liè fèi
正在这时，突然传来一阵撕心裂肺
de kū hǎn shēng ér qiě shēng yīn yuè lái yuè dà shǐ de mǎ
的哭喊声，而且声音越来越大，使得玛
lì bù yóu de duō suo qǐ lái
丽不由得哆嗦起来。

zěn me la lún nuò kè sī fū rén jí cù de wèn
“怎么啦？”伦诺克斯夫人急促地问
dào
道。

yǒu rén sǐ le nián qīng jūn guān shuō huò luàn yǐ
“有人死了，”年轻军官说，“霍乱已

chuán rǎn dào nǐ de pú rén zhōng jiān
传染到你的仆人间……”

mǎ lì dùn shí míng bai le zhì mìng de huò luàn yǐ jīng
玛丽顿时明白了，致命的霍乱已经

màn yán dào le zhè lǐ rén men fēn fēn sǐ qù tā de bǎo mǔ
蔓延到了这里，人们纷纷死去。她的保姆

rǎn shàng le zhè zhǒng bìng gāng gāng yàn qì gāng cái de kū hǎn
染上了这种病刚刚咽气，刚才的哭喊

shēng jiù shì cóng pú rén fáng lǐ chuán chū lái de pú rén men
声就是从仆人房里传出来的。仆人们

sǐ de sǐ pǎo de pǎo yī qiè dōu chén jìn zài huāng luàn kǒng
死的死，跑的跑，一切都沉浸在慌乱恐

jù zhī zhōng
惧之中。

dì èr tiān mǎ lì bǎ zì jǐ guān zài ér tóng shì lǐ
第二天，玛丽把自己关在儿童室里，





tā yǐ jīng wán quán bèi rén men yí wàng le yǒu yī cì tā niè
她已经完全被人们遗忘了。有一次，她蹑
shǒu niè jiǎo de jìn rù cān tīng chī le xiē bǐng gān yòu hē le
手蹑脚地进入餐厅，吃了些饼干又喝了
diǎn jiǔ rán hòu hūn hūn chén chén de shuì le hěn cháng shí jiān
点酒，然后昏昏沉沉地睡了很长时间。
xǐng lái hòu tā yī dòng bù dòng de tāng zài chuáng shàng zhǐ jué
醒来后她一动不动地躺在床上，只觉
de zhè zhuàng zhái yuàn jì jìng de ràng rén máo gǔ sǒng rán
得这幢宅院寂静得让人毛骨悚然。

guò le yī huìr tā tīng dào le jiǎo bù shēng hé tán
过了一会儿，她听到了脚步声和谈
huà shēng zhēn bù xìng tā shì gè piào liang nǚ rén wǒ xiǎng
话声。“真不幸，她是个漂亮女人。我想
tā de hái zǐ yī dìng yě hěn piào liang tā men biān shuō biān zǒu
她的孩子一定也很漂亮。”他们边说边走
jìn ér tóng shì zhè shí mǎ lì zhèng fán zào bù ān de zhàn
进儿童室。这时，玛丽正烦躁不安地站
zài wū zi zhōng jiān bǎ tā men dōu xià le yī tiào yīn wèi tā
在屋子中间，把他们吓了一跳，因为他
men yà gēnr jiù méi xiǎng dào zhè lǐ hái yǒu wèi yīng guó xiǎo
们压根儿就没想到这里还有位英国小
jiě
姐。

dāng qí zhōng yī wèi jūn guān duì tā shuō bù huì zài yǒu
当其中一位军官对她说“不会再有
rén lái le shí mǎ lì tū rán qīng chu de yì shí dào tā
人来了”时，玛丽突然清楚地意识到，她
bù zài yǒu fù qīn hé mǔ qīn le
不再有父亲和母亲了。

犟小姐玛丽

JIANGXIAOJIELI



zuì chū mǎ lì bèi dài dào yī wèi yīng guó mù shī de
最初，玛丽被带到一位英国牧师的
jiā li dàn tā hǎo xiàng bù tài xǐ huan nà lǐ mù shī jiā yǒu
家里，但她好像不太喜欢那里。牧师家有
wǔ gè xiǎo hái bù dàn zhěng tiān chǎo chǎo nào nào de ér qiě
五个小孩，不但整天吵吵闹闹的，而且
qí zhōng yī gè míng jiào bā zī ěr de qī suì xiǎo nán hái hái gěi
其中一个名叫巴兹尔的七岁小男孩还给
mǎ lì qǐ le gè chuò hào zhè shǐ tā dà wéi nǎo huǒ
玛丽起了个绰号，这使她大为恼火。

yī tiān mǎ lì dú zì zài wán shuǎ tā xiǎng jiàn gè
一天，玛丽独自在玩耍，她想建个
xiǎo huā yuán zhè shí bā zī ěr guò lái le duì mǎ lì de
小花园。这时，巴兹尔过来了，对玛丽的
xiǎo huā yuán chǎn shēng le xìng qù jiù zài yī páng zhǐ shǒu huà
小花园产生了兴趣，就在一旁指手画
jiǎo mǎ lì yàn fán de jiào tā gǔn kāi zhè jī nù le bā zī
脚，玛丽厌烦地叫他滚开。这激怒了巴兹

ěr yú shì tā yòu xiào yòu chàng de cháo nòng tā
尔，于是他又笑又唱地嘲弄她。

mǎ lì xiǎo jiě nǐ tài jiàng
玛丽小姐你太犟，

nǐ de huā yuán néng zěn yàng?
你的花园能怎样？

yín de líng dang niǎo gé ké
银的铃铛鸟蛤壳，

zài jiā jǐ duǒ wàn shòu jú
再加几朵万寿菊，

pái chéng yī háng zhēn méi qù
排成一行真没趣。

cóng cǐ jiàng xiǎo jiě mǎ lì de chēng hu jiù chuán kāi
从此，“犟小姐玛丽”的称呼就传开

le。
了。

jiù zài zhè ge zhōu mò nǐ yào bèi sòng huí jiā le
“就在这个周末，你要被送回家了。”

bā zī ěr duì tā shuō wǒ men dōu gǎn dào hěn gāo xìng
巴兹尔对她说，“我们都感到很高兴。”

wǒ yě hěn gāo xìng mǎ lì dá dào kě wǒ de jiā
“我也很高兴，”玛丽答道，“可我的家

zài nǎ lǐ ya
在哪里呀？”

nǐ lián zì jǐ de jiā zài nǎ lǐ dōu bù zhī dào
“你连自己的家在哪里都不知道！”

bā zī ěr lěng cháo rè fěng dào dāng rán zài yīng guó kě nǐ jiāng
巴兹尔冷嘲热讽道，“当然在英国，可你将

bèi sòng dào nǐ gū fù ā qí bó ěr dé kè léi wén xiān
被送到你姑父——阿奇博尔德·克雷文先

shēng nàr qù
生 那儿去。”

wǒ bù zhī dào wǒ hái yǒu gè gū fù mǎ lì dǎ
“我不知道我还有个姑父。”玛丽打
duàn tā de huà
断他的话。

nǐ dāng rán shén me dōu bù zhī dào kě wǒ tīng bà ba
“你当然什么都不知道，可我听爸爸
mā ma tán qǐ guo tā tā zhù zài xiāng xià yī zhuàng yòu dà yòu
妈妈谈起过他。他住在乡下一幢又大又
kōng de lǎo fáng zi lì xìng gé gǔ guài gū pì ér qiě hái shì
空的老房子里，性格古怪孤僻，而且还是
gè tuó bèi tǐng kě pà de
个驼背，挺可怕的。”

wǒ cái bù xìn ne shuō zhe mǎ lì dǔ zhù le ěr
“我才不信呢。”说着玛丽堵住了耳
duo dàn tā yī zhí xiǎng zhe zhè jiàn shì
朵，但她一直想着这件事。

yī tiān wǎn shàng dāng mù shī tài tai gào su tā zhè jiàn
一天晚上，当牧师太太告诉她这件
shì shí tā bǎn zhe liǎn háo wú xìng qù zhè ràng mù shī fū fù
事时，她板着脸毫无兴趣。这让牧师夫妇
bù zhī suǒ cuò
不知所措。

zhè hái zǐ de pí qì jiù shì jiàng yào shì tā mā ma
“这孩子的脾气就是犟，要是她妈妈
néng gěi tā diǎn xūn táo jiù huì hǎo duō le mù shī tài tai tàn
能给她点熏陶就会好多了。”牧师太太叹
xī dào kě xī xiàn zài méi rén zhào gù tā jiù shèng tā zhè
息道，“可惜现在没人照顾她，就剩她这

ge xiǎo kě lián le 。”
个 小 可 怜 了 。”

zài yī wèi jūn guān fū rén de zhào gù xià mǎ lì chéng
在 一 位 军 官 夫 人 的 照 顾 下 ， 玛 丽 乘
chuán dào le yīng guó lún dūn 。 jūn guān fū rén jiāng mǎ lì zhuǎn
船 到 了 英 国 伦 敦 。 军 官 夫 人 将 玛 丽 转
jiāo gěi ā qí bó ěr dé kè léi wén xiān sheng de guǎn jiā méi
交 给 阿 奇 博 尔 德 · 克 雷 文 先 生 的 管 家 梅
dé luò kè tài tai 。 méi dé luò kè tài tai liǎn jiá hóng rùn , gè
德 洛 克 太 太 。 梅 德 洛 克 太 太 脸 颊 红 润 ， 个
tóu dūn shí dàn mǎ lì yī diǎn yě bù xǐ huan tā shèn zhì jué
头 敦 实 ， 但 玛 丽 一 点 也 不 喜 欢 她 ， 甚 至 觉
de tā shì zuì ràng zì jǐ tǎo yàn de rén 。 zhè yě bù qí guài ,
得 她 是 最 让 自 己 讨 厌 的 人 。 这 也 不 奇 怪 ，
yīn wèi tā hěn shǎo xǐ huan rèn hé rén 。 xiǎn rán méi dé luò kè
因 为 她 很 少 喜 欢 任 何 人 。 显 然 ， 梅 德 洛 克
tài tai yě méi bǎ tā fàng zài xīn shàng
太 太 也 没 把 她 放 在 心 上 。

bù zhī zěn me de mǎ lì tū rán jué de zì jǐ hěn
不 知 怎 么 的 ， 玛 丽 突 然 觉 得 自 己 很
gū dān cóng lái bù shǔ yú rèn hé rén yě cóng lái bù bèi rén
孤 单 ， 从 来 不 属 于 任 何 人 ， 也 从 来 不 被 人
zhēn zhèng de guān xīn dàn cǐ shí tā duì tā jiāng yào qù de
真 正 地 关 心 。 但 此 时 ， 她 对 她 将 要 去 的
dì fang chǎn shēng le qiáng liè de hào qí xīn tā de gū
地 方 产 生 了 强 烈 的 好 奇 心 —— 她 的 姑
fù yǐ jí gū fù de zhuāng yuán
父 以 及 姑 父 的 庄 园

dì èr tiān tā men dòng shēn qù yuē kè jùn 。 zài chē
第 二 天 ， 她 们 动 身 去 约 克 郡 。 在 车

xiāng de jiǎo luò lì mǎ lì yī zhí wén sī bù dòng de dāi zuò
厢的角落里，玛丽一直纹丝不动地呆坐
zhe zuì hòu hái shì méi dé luò kè tài tai zhǔ dòng hé mǎ lì
着。最后还是梅德洛克太太主动和玛丽
pān tán qǐ lái dài zhe yī zhǒng jiān suān kè bó de yǔ qì
攀谈起来，带着一种尖酸刻薄的语气。

guān yú nǐ yào qù de nà ge dì fang wǒ xiǎng zuì
“关于你要去的那个地方，我想最
hǎo hái shì gào su nǐ diǎn shén me nà shì gè fēi tóng xún cháng
好还是告诉你点什么，那是个非同寻常
de dì fang
的地方。”

méi dé luò kè tài tai jiàn mǎ lì chén mò bù yǔ jiù
梅德洛克太太见玛丽沉默不语，就
jì xù shuō dào
继续说道：

nà shì gè ràng rén chén mèn de shēn zhái dà yuàn zhè
“那是个让人沉闷的深宅大院。这
ge zhuāng yuán zuò luò zài huāng yě shàng lǐ miàn yǒu jìn yī bǎi
个庄园坐落在荒野上，里面有近一百
gè fáng jiān fáng jiān lǐ yǒu zhe yī xiē huà hé jīng zhì de lǎo
个房间，房间里有着一些画和精致的老
shì jiā jù kě fáng jiān dà dōu guān zhe huò shàng le suǒ zhōu
式家具，可房间大都关着或上了锁。周
wéi yǒu yī piàn dà yuán lín hé jǐ gè huā yuán yuán nèi shù mù
围有一片大园林和几个花园，园内树木
chéng yīn
成荫……”

bù zhī bù jué de mǎ lì tīng de rù le shén dàn tā
不知不觉地，玛丽听得入了神，但她